

浅谈诗歌翻译的不可译性

——以《枫桥夜泊》英译本为例

陈曦

(华北电力大学 北京 102206)

[摘要] 诗歌是人类精神文明的一大瑰宝。随着全球化的深入及中国综合国力的不断强大, 承载着中国传统文化的中国古典诗歌也受到各国友人关注和喜爱, 中国古典诗歌的优质翻译便显得尤为重要。但近年来在译界关于诗歌的可译性和不可译性存在较大争议, 本文欲以《枫桥夜泊》的五个英译本为例, 从诗歌翻译的“形音意”三美原则角度浅谈中国古典诗歌翻译的不可译性。

[关键词] 三美原则; 文化意象; 动静转换

1 关于《枫桥夜泊》

《枫桥夜泊》是唐代诗人张继的作品。安史之乱后, 张继途经寒山寺写下这首羁旅诗。此诗细腻描述了一个客船夜泊者对江南深秋夜景的感受, 勾画了月落乌啼、霜天寒夜等景象, 有景有情有声有色。全诗句句形象鲜明, 句与句之间逻辑关系又非常清晰合理, 内容晓畅易解^[1]。

本文所选的五位译者的译本风格迥异, 各有千秋, 体现了诗歌翻译的主观性; 但这五个译本仍存在或多或少的问题, 本文通过对五个译本的对比分析, 浅谈中国古典诗歌翻译的不可译性。

2 译诗之形美: 内容与形式难以兼顾

通过对比许渊冲, 汪榕培, 叶维廉, Witter Bynner和 Burton Watson五种译文, 五位译者在翻译时都做到了行数的对应。但在词汇和语法结构方面保持与原诗一致则并非易事。

2.1 语法结构

谈到语法结构, 中文重意合, 而英文重形合, 强调逻辑和语法的严密性。以本诗第三句“姑苏城外寒山寺”为例, 这句诗翻译为白话文即: 姑苏城外那寂寞清静寒山古寺。五位译者在翻译此句时, 大多是选择了形式上的对应却忽略了中英两种语言之间的巨大差别, 译文可读性并不高, 如汪榕培的“From the Hanshan Temple outside Suzhou moat”以及叶维廉的“Beyond Su-chou City, the Cold Mountain Temple”, 二者做到了与原诗形式上的机械对应。从英语角度看, 译文既无主谓宾也无关系句式, 作为熟悉英语的中国读者, 理解此译文并不难, 但英语作为一种形合语言, 尚严谨语法, 且译文的受众为英语读者, 译者却只做到了中英文间的机械对应, 并未以英语严谨的语法句式将此句诗的内涵表达出来, 不能帮助外国读者真正理解原诗, 翻译的真正目的并未实现。可见两种语言间的巨大差异以及翻译过程中形式与内容确实难以完美兼顾。

3 译诗之意美: 意境风格难一致

3.1 动静转换不当

在Witter Bynner的译文中, 原句“江枫渔火对愁眠”译者将其译成Under the shadows of maple-trees, a fisherman moves with his torch, 这句诗原本描绘的是对着江边枫树和渔火忧愁而眠一幅孤寂寥落的静态画面。而Witter Bynner则将“渔火”动态化, 整句译文传达的“fisherman moves with his torch”(渔夫举着火炬走动)这一动态画面便已大煞风景, 破坏了原诗所营造的静谧画面且将“渔火”译成torch(炬火)也并不够准确地道^[1]。同理, Burton Watson在翻译此

句诗时, 译成Through river maples, fishermen's flares confront my uneasy eyes, 译者用了一个非常具有冲击力的动词confront来翻译原诗中的“对”字, 也是动静转换不当导致原诗中的静谧意蕴丧失^[2]。可见如何将中国古典诗词的意境意象完整翻译表达出来着实是困扰古今各位译者的难题。

3.2 “姑苏”文化意象的丢失

原诗第三句“姑苏城外寒山寺”中的“姑苏”今指苏州, 但在中国传统文化中“姑苏”却不只是一个地名这么简单, 它负载着厚重的历史文化和地域文化: “姑苏”是吴文化和江南文化的代言人, 在中国文人的心目中, 这里是“中国文化静谧的后院”, 事成事败之后, 他们愿意随时到这里走走, 排解一下胸中的郁闷。“姑苏城外寒山寺”, 此处正是引发诗情的理想所在。因此, “姑苏”乃独特的文化意象, 在翻译中需如实传达给译文读者^[3]。

而在所选的五个译本中, 译者忽略了“姑苏”所蕴含的文化意象, 多将其直接音译为Gusu, Suzhou或采取淡化译法将其译为the city, 而这两种通用的译法并不能完整传达原诗中的文化意象, 也无法解释为何诗人失意后会来到“姑苏”以解心中烦闷, 让读者误以为“姑苏”只是一个普通地名。建议在翻译“姑苏”后加以注释: Gusu (Suzhou today), a city famous for its historical associations and natural tranquility...帮助国外读者充分理解原诗。

4 结论

通过对所选五个译本的对比分析, 可以发现三美原则要求下, 中国古典诗词的英译不论是在形式上还是在内容意境的完整传达上都无法做到与原文的完全一致, 由此可见中国古典诗词具有不可译性, 译无止境, 于中国古典诗词而言, 绝无尽善尽美的译文, 译者只有站在前人肩膀上不断完善雕琢译文, 尽可能让世界各国读者了解、欣赏一个完整、厚重的古中国。

参考文献

[1] 杨春丽, 范苏华. 文学翻译中视域融合的“有界”与“无界”——以《枫桥夜泊》的英译为例. 广州: 中国知网, 2017.

[2] 凌郁之. 从《枫桥夜泊》英译看中国古诗的抗译性. 苏州: 中国知网, 2011.

[3] 成昭伟. 翻译中文化意象的失落与对策——由《枫桥夜泊》中“姑苏”一词的英译说开去. 辽宁: 中国知网, 2005.

作者简介:

陈曦(2000-), 女, 汉, 北京, 本科在读, 研究方向: 笔译研究。

高素质技能型学前教育人才培养模式分析

苏会

(四川省甘孜州稻城县中学 四川 稻城 626000)

[摘要] 在教育改革持续推进过程中, 人们越来越关注学前教育, 并且国家中长期教育改革和发展纲要当中已经清晰的指出当前学前教育在整个教育领域发挥的重要作用, 要求相关教育领域积极培养高素质技能型学前教育人才, 以满足新时期学前教育提出的人才需求。而目前学前教育人才培养模式还存在一定不足, 无法满足高素质高技能型学前教育人才培养需求。基于此, 本文着重分析高素质技能型学前教育人才培养模式, 为相关教育领域提供一定参考。

[关键词] 高素质技能性; 学前教育; 人才培养模式

一、前言

学前教育者不仅要扎实的掌握弹、跳、唱等基本功, 还要在某一方面具有一定特长, 具有良好的综合素养和专业技能, 以满足当前学前教育领域对学前教育者提出的要求。但目前学前教育人才培养期间, 课程设置缺乏实践性, 幼师学校教育存在师范性不强、创新性不强等问题, 不利于高素质技能型学前教育人才培养。为此, 本文结合学前教育人才培养现状, 提出高素质技能型学前教育人才培养模式的建立策略。

二、学前教育人才培养现状

首先, 目前在学前教育人才培养过程中所设置的课程结构缺乏合理性, 比较看重理论性课程, 忽视实践性内容的安排, 学生在学习理论知识过程中无法及时的将知识转化到实践中, 进而在后期很难通过所学知识对实践问题加以解决。其次, 部分幼师学校在教育期间未体现出强烈的教育师范性, 导致学生缺乏良好的职业技能, 幼师学院学生和其他院校学生在教师素质层面未体现出明显优势^[1]。最后, 目前学前教育人才培养期间缺乏创新性, 幼师学院其办学思想与新时期幼教理念相脱节, 且课程内容安排也不够关注当下幼儿教育需求, 不关注培养学前教育专业学生的创新能力和职业信念, 导致学前教育专业学生的质量观、教育观及人才观, 无法满足新时期学前教育要求。

三、高素质技能型学前教育人才培养模式建立策略

1. 基于行业需求科学制定人才培养方案

在高素质技能型学前教育人才培养过程中, 首先需要基于分类培养原则, 按照表演与主持、多媒体技术与管理、美术与手工、音乐舞蹈、双语、特殊教育、早期教育、幼儿园管理这8项差异化岗位和领域要求进行专业人才培养方向的划分。结合相关培养方向, 进行教学内容的确定和教学目标的设计, 并制定可行性高的培养方案。在教育教学过程中, 要注重融入创新意识, 增加创新性投入, 使学生可以有效提升个人实践能力与逻辑思维能力, 具有改造并创新事物的能力。在制定人才培养方案期间, 还要注重和目标需求相结合, 即在人才培养中关注培养其行业能力, 包括沟通沟通能力、心理承受能力等, 在相关能力培养基础上, 有效提升学前教育专业学生的工作能力和心理素质^[2]。另外, 人才培养方案制定期间, 还要根据目前差异化行业的具体需求, 使专业学生进行相应模块知识的学习, 提升专业学生知识储备能力和文化素养。比如在培养特殊教育型学前教育人才的时候, 要着重培养其心理素质, 使其在工作生活中保持细心和耐心。因为特殊教育领域要求教育者具有很高的心理承受能力, 特殊教育中的孩子们生活和学习中会出现更多问题, 比如狂躁症、自闭症这类特殊儿童在接受教育的时候, 会因心理方面存在一些问题, 导致教育环节可能会有更多突发状况。因此在对这些学前教育人才进行培养期间,